

الفصل الخامس

Chapter V

The Adjective

(1) The adjective

١ - الصفة:

١- هناك بعض السمات التي تتسم بها اللغة العربية وتميزها عن اللغة الإنجليزية ، وخاصة فيما يتعلق بالصفة ؛ ويجب على المترجم أن يستوعب جيداً الفرق بين اللغتين من ناحية مواضع الصفات والأسماء التي تصفها وطريقة ترجمتها . فالصفة في اللغة الإنجليزية تسبق الموصوف في حين أنها في اللغة العربية تأتي بعده . وإذا تعددت الصفات بالنسبة لنفس الموصوف في اللغة الإنجليزية فإنها أيضاً تأتي مرتبة ومسلسلة قبل هذا الموصوف بشكل يكاد أحياناً يوقع المترجم في الخطأ إن لم يكن على علم ودراية بأساليب اللغة الإنجليزية . وإليك بعض الأمثلة المتدرجة الخاصة بطريقة ترجمة الصفة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية .

1- A new car سيارة جديدة

نلاحظ هنا استخدام الحرف (A) قبل الصفة new ليدل على العدد واحد ، ونلاحظ أيضاً أن new تسبق كلمة car .

2- A blue (1) new (2) car سيارة زرقاء جديدة

3- A comfortable (1) blue (2) new (3) car سيارة مريحة زرقاء جديدة

4- A five-seats (1) comfortable (2) blue (3) new (4) car
سيارة ذات خمسة مقاعد مريحة زرقاء جديدة

5- A front-drive five-seats comfortable blue new car
سيارة أمامية القيادة ذات خمسة مقاعد مريحة زرقاء جديدة .

٢- وهكذا نجد أن الصفات تأتي في تسلسل مستمر في الجملة الإنجليزية حتى تصل إلى الاسم الموصوف الذي تصفه ، ورغم أن الاسم قد يكون رابع أو خامس كلمة بعد الصفة الأولى ، إلا أننا عند الترجمة نبدأ به ثم نليه بالصفات مرتبة حسب ورودها في الجملة .

٣- يجب أن تراعى أيضاً عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية السمة التي تتصف بها الصفة في اللغة العربية من حيث التذكير والتأنيث والمفرد والمثنى والجمع . في حين أن الصفة في اللغة الإنجليزية لا تجمع ولا تؤنث ولا تثنى ، وإليك بعض الأمثلة لتوضيح ذلك :

1- A grey cat. قطرة رمادية أو قط رمادي.

2- Two grey cats. قطتان رماديتان
أو قطان رماديان .

٤- نلاحظ أن الصفة لا تثني ولا تؤنث في النصوص الإنجليزية ، في حين أنه تمت تثنيها وتأنيثها في النص العربي .

A group of beautiful girls مجموعة من الفتيات الجميلات
نلاحظ أن الصفة في النص الإنجليزي مفردة ، بينما هي في حالة الجمع والتأنيث في النص العربي .

٥- الصفات الإنجليزية المشتقة من اسم المفعول تسبق الموصوف أما الصفات الإنجليزية المشتقة من اسم الفاعل فتأتي بعد الموصوف أو قبله .

Ex 1- A written(2) letter(1). خطاب مكتوب .

2- A well(3) written(2) letter(1). خطاب مكتوب جيداً.

3- A recently(4) well(3) written(2) letter(1).

خطاب مكتوب جيداً منذ فترة وجيزة .

نلاحظ أننا عند ترجمتنا للجمل التي وردت بها صفات مشتقة من اسم المفعول اتبعنا الترجمة التراجعية بالنسبة للصفة ثم الظرف وهكذا ، أي أننا ابتدأنا أولاً بالشيء الموصوف (letter) ثم تبعناه بالصفة (written) ثم الظرف (well) ثم الظرف (recently) . ولهذا فإننا إذا ما أردنا ترجمة الجملة ذاتها من العربية إلى الإنجليزية فإننا يجب أن نعيد ترتيبها بحيث نبدأ بظرف الزمان ثم الظرف well ثم الصفة (written) ثم الاسم letter وهذا يؤكد لك الفارق الكبير في التركيب اللغوي العربي والإنجليزي الذي يجب أن نأخذه في الاعتبار عند الترجمة .

والمثل التالي يبين استخدام الصفة المشتقة من اسم الفاعل والتي تعادل في اللغة العربية الحال أو الصفة .

Ex a- The sleeping boy is my brother. أ- الولد النائم أخي . (النائم صفة)

b- I saw a man carrying a bag. ب- رأيت رجلاً حاملاً حقيبة . (حاملاً صفة)

(II) Kinds of Adjectives: ٢- أنواع الصفات:

Adjectives are of three kinds – demonstrative adjectives, attributive adjectives, and numeral adjectives.

الصفات ثلاثة أنواع: صفات الإشارة ، وصفات النعت أي الصفات الحقيقية ، وصفات العدد .

A- Demonstrative Adjectives

صفات الإشارة

صفات الإشارة: هي تلك الصفات التي تشير إلى الشيء المتحدث عنه .
وصفات الإشارة هي:

An, a, the, this, that, such, same and sometimes which and what.

1- The adjectives **an** or **a** and **the** are commonly called articles:

ومن الشائع إطلاق اللفظ أداة على الصفات a , an , the

a- The articles are so called because they are the joints of speech, and have no meaning unless when joined to a noun.

وقد سميت «الأدوات» بهذا الاسم لأنها تعتبر روابط للكلام ، وليس لها أي معنى إلا عند ارتباطها باسم:

b- **The** is called the **definite article**. **An** or **a** is called the **indefinite article**.

The is called the definite article because it points out some particular object or objects. **An** or **a** is called the **indefinite article**, because it does not point out any particular object.

ويطلق على الأداة «ال» أداة المعرفة ، أما الأدوات An و A فيطلق عليها المصطلح «أدوات النكرة» .

ويطلق المصطلح «أداة المعرفة» على The لأنها تشير إلى شيء أو أشياء معينة . أما الأدوات a , an فيطلق عليها المصطلح «أدوات نكرة» لأنها لا تشير إلى شيء أو أشياء معينة .
ومثال ذلك:

a – The girl

البنات

تعني بنتاً بعينها .

b- A boy

ولد

تعني أي ولد وليس ولدًا بعينه

ويجب على المترجم أن يدرك القيمة اللغوية لكل من أداة المعرفة وأداة النكرة . فأداة المعرفة the تعتبر تخفيفاً للطبيعة التوكيدية التي تتمتع بها صفة الإشارة that .

وأداة النكرة a , an تعتبر شكلاً مخففاً للعدد واحد one إلا أن هناك فرقا عند استخدامها ، فالأداة a, an تستخدمان عندما نريد إبراز نوع هذا الشيء في حين أن العدد يحدد عدداً معيناً لهذا الشيء ، ولهذا فإننا عندما نقول: an apple فإننا نعني تفاحة من هذا النوع من الفاكهة وليس من أي نوع آخر أما عندما نقول : One apple فإننا نعني تفاحة واحدة من هذا النوع وليس أكثر من ذلك .

ومن الملاحظ أن أداة النكرة a تستخدم مع الأسماء التي تبدأ بحرف ساكن مثل: رجل a man حصان a horse ، سمكة a fish .

أما أداة النكرة an فتستخدم مع الأسماء التي تبدأ بحرف متحرك مثل: مهمة أو رحلة قصيرة an errand غلطة an error ، قوس an arch إلا أنه في بعض الأحيان تُستخدم الأداة a بل حروف الجر المدغومة مثل:

نعجة a ewe ، وحدة a unit ، جامعة a university ما تستخدم a أيضا قبل صفات أخرى مثل few قليل من أو great many عدد كبير عندما تلي تلك الصفات أسماء جمع . مثل:

A few days أيام قلائل
A great many men عدد كبير من الرجال

Ex: No 3

Translate the following:

- 1- A man, an orange, a plough, a youth, an apple, a stone, an eye, a book, a horse, a pear, an oar, a desk.
- 2- The book, the house, this lady, that boy, the same place, such a beautiful girl, what a man!
- 3- The mouse is in the trap.
- 4- This old man brought a beautiful flower from the garden.
- 5- The season was warm, no more rain fell.

٦- زوجة ، هذه الزوجة ، يا لها من زوجة .

٧- هذه الزهرة تختلف عن البنفسج .

٨- ذهب البطل إلى النادي .

٩- أعطني برتقالة .

١٠- عاش في منزل قديم ثم ترك ذلك المنزل إلى منزل آخر .

B-Attributive adjectives

ب - صفات النعت:

1- Attributive adjectives are inflected to express comparison.

١ - يتم تصريف النعت من أجل التعبير عن المقارنة .

2- there are three degrees of comparison- The positive, the comparative and the superlative.

٢ - وتوجد ثلاثة درجات للمقارنة وهي: الحالة العادية ، حالة المقارنة ، حالة المبالغة.

* The positive expresses the simple quality

وتعبر الحالة العادية عن الصفات البسيطة .

ومثال ذلك:

Atlas is a high mountain.

الأطلس جبل عالٍ .

Ali is a good son.

علي ابن طيب .

Fahmy is a fair judge.

فهمي قاضي عادل .

* The comparative expresses a higher degree of the quality and is used when two things are compared.

وتعتبر حالة المقارنة عن درجة أعلى أو أفضل من حيث النوعية ، وهي تستخدم عند

مقارنة شيئين ببعضهما:

ومثال:

Ali is taller than Ahmed.

علي أطول من أحمد .

This mountain is higher than that hill.

هذا الجبل أعلى من ذلك التل .

* The superlative expresses the highest degree of the quality and is used when more than two things are compared.

وتعبر حالة مبالغة التفضيل عن أعلى درجة للنوعية أو الخاصية ، وتستخدم عند مقارنة

أكثر من شيئين مع بعضها .

ومثال ذلك:

Aly is the tallest boy in his class.

علي أطول صبي في الفصل .

Salwa is the most beautiful girl in the school.

سلوى أجمل فتاة في المدرسة .

Lobna is the most intelligent student in her faculty. لبنى أذكى طالبة في كليتها.

3- How to form the comparative and superlative degrees?

٣- كيف يتم تكوين درجات التفضيل ومبالغة التفضيل؟

a- The **comparative** is formed by adding **r** or **er** to the positive; as wise, wiser; hard, harder.

ويتم تكوين صيغة التفضيل بإضافة r أو er إلى الصفة العادية

مثل:

wise → wiser

حكيم ← أحكم

hard → harder

قاس ← أقسى

b- The **superlative** is formed by adding **st** or **est** to the positive; as wise, wisest; hard, hardest.

ويتم تكوين صيغة مبالغة التفضيل بإضافة st أو est إلى الصفة العادية مثل:

The wisest, the hardest

الأحكم ، أو الأقسى

c- The comparative is also formed by prefixing **more** to the positive as beautiful; **more** beautiful; and the superlative by prefixing **most**; as beautiful, most beautiful.

وتتكون صيغة التفضيل أيضا بإضافة **more** إلى الصفة العادية مثل:

beautiful → **more** beautiful

جميل ← أكثر جمالاً

tender → more tender

رقيق ← أكثر رقة

وتكون صيغة مبالغة التفضيل بإضافة **the most** إلى الصفة العادية مثل:

beautiful → **The most** beautiful

جميل ← الأكثر جمالا

tender → **The most** tender

رقيق ← الأكثر رقة

4- When diminution of the quality is to be expressed, **less** and **least** are prefixed to the positive.

٤- وعند التعبير عن التقليل من النوعية فإننا نضع **less** و **least** قبل الصفة العادية .

ومثال ذلك:

less handsome أقل وسامة the **least** handsome الأقل وسامة
less beautiful أقل جمالا the **least** beautiful الأقل جمالا

5- The positive is also lessened by adding the affix ish

٥- كما يتم أيضا التخفيض من قيمة الصفة العادية بإضافة اللاحقة ish إليها .
ومثال ذلك :

green	أخضر	greenish	مخضر
white	أبيض	whitish	مبيض
dark	غامق	darkish	مغمق

b- The adverbs **very**, **exceedingly** and others of similar importance often prefixed to the positive, to express a degree of quality **inferior to the superlative**.

وغالبًا ما تسبق الظروف very جدًا و exceedingly إلى حد بعيد ، في منتهى وغيرها من الظروف ذات الدلالة المشابهة - تسبق الصفة العادية للتعبير عن درجة أقل من درجة مبالغة التفضيل .

ومثال ذلك :

very rich	غني جدًا
exceedingly rich	في منتهى الغنى
The most rich	الأغنى
very pious	تقي جدًا ، ورع جدًا
exceedingly pious	في منتهى الورع
The most pious	الأتقى ، الأكثر روعًا

Ex. No. 4

Translate the following

- a- An iron rod (1).
- b- A silver spoon (2).
- c- A marble pillar (3).
- d- None but the brave deserves the fair.

- e- This is the highest mountain in the area (4).
 f- She is the most beautiful girl in the class.
 g- It is greenish in colour.
 h- They are university (5) students.
 i- Provision (6) of food is a universal (7) problem.
 j- His intelligence is matchless.
 k- His is swift (9) runner.
 l- She is an excellent (10) singer.
 m- It is a universal (11) trademark (12).
 n- It is the narrowest lane (13) in the village.
 o- We are the best students in the university.

(1)	قضييب	(2)	ملعقة	(3)	عامود
(4)	منطقة	(5)	جامعة	(6)	التزويد
(7)	عالي	(8)	الذكاء	(9)	سريع
(10)	رائع	(11)	عالمي	(12)	علامة تجارية
(13)	حارة				

c- Numeral adjectives:

ج - صفات العدد:

1- Numeral Adjectives are either definite or indefinite

١ - صفات العدد إما أن تكون معرفة أو نكرة .

2- The **definite numerals** are those which refer to a particular number; as six, seven, second, tenth

٢ - وصفات المعرفة: هي تلك التي تشير إلى عدد محدد مثل ستة أو سبعة أو الثاني أو العاشر .

3- The indefinite numerals are those which refer to number, but do not specify how many ; as, some, few.

٣ - وصفات النكرة: هي تلك التي تشير إلى عدد ما إلا أنها لا تحدد مقدارها ومثال ذلك: بعض وقليل من .

4- The indefinite numerals are: all, any, certain, few, many, several, some and whole.

٤ - والأعداد النكرة هي: كل all ، أي any معين certain وقليل من few ، وكثير من many والعديد several ، وبعض some ، والكل whole . ومثال ذلك:

* **All** the students went out.

خرج جميع الطلبة

* **Any** one of you will do it.

سوف يفعلها أي فرد منكم

* A **certain** person did it.

لقد فعلها أي فرد منكم

* **Few** people know the truth.

يعرف الحقيقة قليل من الناس

* **Many** mothers sacrifice themselves for the sake of their children.

تضحى أمهات كثيرات بأنفسهن من أجل أطفالهن.

* **Several** workers did the job.

قام بهذا العمل العديد من العمال.

Some people are rich; many others are poor.

بعض الناس أغنياء في حين أن آخرين كثيرين فقراء.

* The **whole** school went on a journey.

قامت المدرسة بأكملها برحلة.

5- Each, every, either, neither, both, other, another are called **Distributive Adjectives**, because they denote that the objects that make up a number are taken separately and singly.

٥- يطلق اللفظ « الصفات التوزيعية » على الصفات الآتية:
كل من ، كل فرد ، إما هذا أو ذاك ، لا هذا ولا ذاك ، كلاهما ، كلتاها ، آخر ، الآخر .
ذلك لأن هذه الصفات تعنى أن الأشياء التي تكوّن عددًا معينًا قد أخذت بشكل منفصل
عن بعضها البعض ومنفردًا .
مع ملاحظة أن other و another تستخدم كأسماء في معظم الأحيان .

الفرق بين طبيعة صفات العدد في اللغة الإنجليزية واللغة العربية:

هناك عدة أمور يجب أن يأخذها المترجم في الاعتبار عند ترجمة صفات العدد وأهمها ما يلي:

صفات العدد في اللغة الإنجليزية لا تتغير مهما كان التمييز مفردًا أو جمعًا مذكرًا أو مؤنثًا ، في حين أن الأمر ليس كذلك بالنسبة للغة العربية إذ أن صفة العدد تتبع قواعد خاصة يجب على المترجم إتباعها .

أ- العدد ١ ، ٢ يطابق تمييزه في التذكير والتأنيث:

I ate one loaf. أكلت رغيفًا واحدًا .

I saw two films. شاهدت فيلمين (اثنين).

ب- الأعداد من ٣ إلى ١٠ يكون العدد عكس المعدود من ناحية التذكير والتأنيث:

Three men came yesterday. حضر ثلاثة رجال بالأمس .

I bought five books. اشتريت خمسة كتب .

I met six men . قابلت ستة رجال .

I watched nine matches. شاهدت تسع مباريات .

ج- العددان المركبان ١١ ، ١٢ يطابقان الاسم في التذكير والتأنيث:

Ex: I saw eleven planets. رأيت أحد عشر كوكبا .

He looks after twelve girls. يري اثنتى عشرة فتاة .

د- في الأعداد المركبة من ١٣ إلى ١٩ نجد أن الأحاد (الجزء الأول من العدد) عكس

التمييز في حين أن العشرات (الجزء الثاني من العدد) يطابق التمييز .

أكل أربعة عشر رجلاً الخبز .
Fourteen men ate the bread

هـ- ألفاظ العقود وهي: ٢٠، ٣٠، ٤٠، ٥٠، ٦٠، ٧٠، ٨٠، ٩٠ لا تتغير تأنثاً وتذكيراً بل تكتب كما هي وإعرابها مثل إعراب جمع المذكر السالم، فترفع بالواو، وتنصب وتجر بالياء .

حضر عشرون رجلاً .
Ex: 1- Twenty men came.

أكلوا ثلاثين بيضة .
2- They ate thirty eggs.

و- الأعداد المركبة التي يطلق عليها الأعداد المعطوفة مثل ٢٣ ، ٢٤ ، ٤٢ .. إلخ نلاحظ عند ترجمتها أن الجزء الأول من العدد يعامل معاملة المفرد أما الجزء الثاني في العدد (العشرات) فإنه يعامل معاملة ألفاظ العقود:

أكلت خمسة وعشرين رغيفاً
Ex: I ate twenty five loaves

اشترى أربعمائة وأربعين تفاحة
They bought forty four apples

نمتلك خمسة وخمسين قلماً
We have fifty five pens

Exercise No: 5

Translate the following into Arabic:

- 1- The Arabian horses are very swift (a).
- 2- The pale moon (b) shines in a clear sky.
- 3- This old man brought a beautiful flower from the garden.
- 4- The season was cold and much rain fell.
- 5- The human skeleton(c) consists of two hundred and fifty-two bones.
- 6- Scotland is divided into thirty-two countries(d).
- 7- Our troops took six thousand prisoners.
- 8- Every soldier was rewarded for his bravery.
- 9- Trees are planted on each side of the river.
- 10- August is the eighth month of the year.
- 11- London bridge(e) is nine hundred feet long, forty-three high and seventy-three wide.
- 12- Pompey's pillar(f) is one hundred and forty feet high.
- 13- Printing was invented(g) during the fifteenth century.
- 14- She put on her prettiest dress.
- 15- The watchful dog caught the armed thief.
- 16- Few sailors saved the sinking(h) ship.
- 17- Several men gathered to welcome the president.
- 18- The carpenter working in the near shop is an honest man.
- 19- The woman carrying a baby walked near the shore.
- 20- The great political, military economic, and social changes in the world should participate(i) in solving the problems of the world population.
- 21- Fresh air(i), fresh water(k), fresh eggs(L) help our bodies to be in perfect health.

a- سريع

b- القمر الشاحب

c- الهيكل البشري

d- مقاطعات

e- قنطرة - كوبري

f- عمود، دعامة

g- اخترعت

h- تغرق (للأشياء)

i- تساهم - تشارك

j- الهواء النقي

k- المياه العذبة

l- البيض الطازج

